

绝对暗喻——概念隐喻理论视角的 庞德隐喻翻译研究

张 曦

(上海交通大学外语学院, 上海, 200240; 东华大学外语学院, 上海, 201620)

摘 要:概念隐喻理论认为,人类赖以思维和行动的概念体系本质上具有隐喻性,人类的思维过程就是以概念去理解或表达另一个概念。庞德是意象派诗歌的创始人,也是著作颇丰的翻译家,庞德提出的绝对暗喻概念体现了隐喻和思维之间的紧密联系。概念隐喻理论说明隐喻翻译的成功要取决于译文读者的思维能力,译文是译者与译文读者在思维能力上的融合。庞德的翻译以创造性翻译著称,却在多数译文中忠实地还原了原文隐喻的思维过程。本文从隐喻体现思维的角度分析庞德的绝对暗喻,展开隐喻翻译的新视角。

关键词:绝对暗喻;概念隐喻;庞德;隐喻翻译

一 引言

概念隐喻理论认为,隐喻是从一个具体概念域向一个抽象概念域的系统映射,隐喻不是语言问题,而是思维问题。隐喻是一种思维方式和认知手段,人类的思维过程在很大程度上都有隐喻性,因为我们赖以思维和行动的概念体系本质上是隐喻性的。我们以一个概念去理解另一个概念,其实是以另一种经验来经历一种经验,通过隐喻,思维得到了扩展。^①概念隐喻理论给隐喻翻译带来了崭新的视角,隐喻的翻译不是句法结构或喻体词语的对应,而是隐喻所表达的概念、所激发的思维的对应。不同语言和文化环境下,人群思维的方式不同,隐喻所表达的概念也会产生差异。隐喻的翻译应该力图做到统一概念和思维过程,成功的隐喻译文是原文作者与译文读者在思维上的融合。

庞德是英美 20 世纪文坛极具影响力的人物之一,集诗人、翻译家、评论家于一身。庞德的翻译跨越时空,涉及古今中外诸多文学作品,其翻译的《华夏集》形神兼备,赢得广泛的赞誉,然而庞德的翻译有其鲜明的特色,以“创造性翻译”或者“改写性翻译”著称,在对表达效果的追求中,庞德的翻译常常独辟蹊径。在意象派运动中,他提出绝对暗喻的概念,在翻译中突出暗喻效果,体现了其作为一名诗人的独特视角,也展示了隐喻翻译的独特方法。

二 绝对暗喻的特点

1913 年,庞德作为意象主义运动的领袖,发表意象主义三点宣言:直接处理主观或客观事物;绝对不使用无助于表现的词语;以口语节奏代替传统格律。^②绝对暗喻是意象派的一大主要手法。这是一种“通过简洁的语言集中展现隐喻的方法”,“用最少的词语表达出的隐喻”^③。隐喻通过精简的词语刻画鲜明的意象,体现抽象的概念或情感,本体与喻体之间联系通过读者的思维展开,创造出更为具体精

① Lakeoff, G & Johnson, M., *Metaphors We Live by*, Chicago: Chicago Press, 1980, p. 91.

② Pound, Ezra, *Literary Essays of Ezra Pound: Edited with an Introduction by T. S. Eliot*, London: Faber and Faber Limited, 1968, p. 3.

③ Pratt, William, *Ezra Pound and the Making of Modernism*, New York: AMS Press, Inc, 2007, p. 10.